



LES LANGUES DE LA CLASSE

DOMAINES

- 1 – Pratique d'une langue étrangère
- 2 – La culture humaniste

COMPÉTENCES

1 – Pratique d'une langue étrangère

- Développer la sensibilité aux différences et à la diversité culturelle.
- Favoriser l'ouverture d'esprit et la compréhension d'autres façons de penser et d'agir. (cf. **annexe 1**)

2 – Culture humaniste

- Comprendre l'unité et la complexité du monde par une première approche de la diversité des civilisations et des sociétés.
- Cultiver une attitude de curiosité pour les pays du monde (histoire, civilisation, actualité).

SÉANCE

LA FLEUR DES LANGUES

Séquence pédagogique inspirée des activités proposées sur www.elodil.com/pdf/activites_primaire/Fleurdeslangues.pdf

OBJECTIFS DE LA SÉANCE

- Prendre conscience de la diversité linguistique au sein de la classe.
- Valoriser la culture familiale et en particulier la langue en la faisant dialoguer avec la culture de l'école.

MATÉRIEL

- Un vidéoprojecteur pour visionner le webdocumentaire « **Photo de classe** » + un ordinateur et une connexion Internet.
- Un questionnaire (cf. **annexe 2**) ou une fiche « **réseau linguistique** » (cf. **annexe 3**) par élève.
- Un pétale (cf. **annexe 4**) ou une fleur des langues (cf. **annexe 5**) par élève.
- Un clou (pour fixer la fleur des langues commune) et de la pâte repositionnable pour coller les pétales.
- Un appareil photo numérique pour photographier la **fleur des langues** de la classe.

你好。
Ciao
Szia!



1 — VISIONNAGE DU WEBDOCUMENTAIRE ET INITIATION AU VOCABULAIRE



- L'enseignant/e montre à ses élèves le chapitre du webdocumentaire sur les langues de la classe : www.photo-de-classe.org/#/moi-je-parle-peul-et-toi



- Ceci sert de déclencheur à la discussion. L'enseignant/e demande aux élèves si dans la classe il y a aussi des élèves qui parlent ou connaissent plusieurs langues. Introduire à chaque fois les termes de **bilingue, trilingue, plurilingue** selon le nombre de langues maîtrisées.

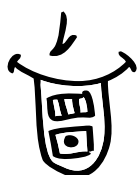
Demander ensuite aux élèves dans quel contexte ils ont appris ou parlent les langues évoquées. Ainsi, les termes de **langue maternelle, langue seconde et langue étrangère** sont introduits.

- L'enseignant/e note sur une affiche les termes définis durant la séance :

BILINGUE : personne qui emploie couramment deux langues.

PLURILINGUE : personne qui peut utiliser couramment plusieurs langues.

LANGUE MATERNELLE : langue que l'on a apprise dès l'enfance au sein du noyau familial.





LANGUE SECONDE : langue apprise après la langue maternelle, souvent à l'école, et qui est utilisée dans la vie de tous les jours (à l'école, dans l'administration, car langue officielle d'un pays etc.). Ex : le français dans les pays d'Afrique francophone.

Attention à cette appellation dont les définitions sont multiples.

LANGUE ÉTRANGÈRE : langue qui n'est pas maternelle et qui n'est pas nécessairement une langue parlée dans le pays où l'on vit : on étudiera cette langue (sa grammaire, son vocabulaire, etc.) à l'école ou dans une école de langues.

- L'enseignant/e peut amorcer une discussion sur les langues maternelles, expliquer qu'il est possible de ne plus se rappeler d'une langue qu'on a apprise quand on était plus petit et que l'on est parfois plus à l'aise dans une autre langue que notre langue maternelle (si on n'étudie pas la langue maternelle à l'école par exemple). Ceci peut faire l'objet d'un débat philosophique en classe (voir fiche : **Les ateliers philo**). Les enfants seront ainsi amenés à illustrer ces termes par des exemples concrets et personnels.

DÉCOUVRIR LES LANGUES DE LA CLASSE AU TRAVERS DU JEU



- L'enseignant/e fait venir au tableau les élèves volontaires pour écrire des mots dans une langue qu'ils connaissent. Les autres posent des questions afin d'en trouver le sens.

Ce petit jeu permet aux enfants de prendre conscience de la diversité des langues et du fait qu'ils peuvent parler la même langue que d'autres camarades, bien qu'ils n'aient pas les mêmes origines. On pourra alors expliquer aux enfants qu'une même langue peut être parlée dans plusieurs pays.

- Si plusieurs élèves connaissent une même langue, l'enseignant/e peut leur demander de chanter une chanson dans une autre langue que celle de la classe (**Manassé et Deivan** chantent en portugais dans le webdocumentaire, **Yannick** chante en mandarin avec ses copains dans sa page personnelle, **Menel** chante et **Thibou** l'accompagne...).



feliz
Aniversário

L'enseignant/e peut faire chanter « joyeux anniversaire » en différentes langues.



2 — RECONSTITUTION DES RÉSEAUX LINGUISTIQUES DES ÉLÈVES



- L'enseignant/e distribue aux élèves un questionnaire individuel (cf. **annexe 2**). Il/elle lit au groupe classe les différentes questions posées. Puis chaque élève remplit seul/e son questionnaire.

- Une mise en commun par questionnement mutuel est réalisée en groupe classe. À tour de rôle, les enfants posent une des questions du questionnaire à un/e camarade de leur choix.

Hello

- L'enseignant/e récupère les fiches afin d'en corriger l'orthographe.

Remarque : les élèves peuvent amener leur questionnaire le soir chez eux afin de le compléter avec leurs parents.

VARIANTE



L'enseignant/e peut choisir de travailler à partir de la fiche de Jean-Marie Frisa (cf. **annexe 3**). Faire compléter la fiche vierge en noir et blanc par chaque élève puis ensuite décider d'une légende de couleur en associant chaque couleur à une langue. Par exemple : **bleu** pour la (les) langue(s) maternelle(s), **rouge** pour la langue seconde (le français si ce n'est pas la langue maternelle), **jaune** pour les autres langues. L'élève colorie ensuite les différentes cases de sa fiche avec les couleurs correspondantes.

3 — LA FLEUR DES LANGUES

- L'enseignant/e reproduit le pétale de l'**annexe 4** au tableau et explique aux élèves qu'ils devront écrire, sur le bord du pétale, la ou les langues qu'ils connaissent.



L'enseignant/e peut remplir un pétale-modèle en se servant de l'exemple de Darius dans le webdocumentaire www.photo-de-classe.org/#/darius Il inscrit le français, le persan, l'allemand, l'anglais et l'italien au bord du pétale.

- Distribuer aux élèves l'**annexe 4** et leur demander de compléter le pétale en suivant l'exemple au tableau. Ils pourront ensuite décorer le reste du pétale selon leur goût.



- Chaque élève vient fixer son pétale terminé autour du bouton de la fleur préalablement installé au mur. La fleur des langues pourra y rester affichée pendant toute l'année.



VARIANTE : LA FLEUR DES LANGUES INDIVIDUELLE

L'enseignant/e dessine au tableau une fleur à 4 pétales. Il/elle explique aux élèves que chacun doit inscrire les langues qu'il connaît : la (les) langue(s) qu'il parle dans un pétale, celle(s) qu'il comprend dans un autre, celle(s) qu'il entend dans un 3^e pétale et la (les) langue(s) qu'il voit écrite(s) dans le 4^e pétale.

La classe se met d'accord sur le code couleur correspondant à chaque type de langue.

LES LANGUES QUE JE PARLE ROUGE

LES LANGUES QUE JE NE PARLE PAS, MAIS QUE JE COMPRENDS JAUNE

LES LANGUES QUE JE NE PARLE PAS, MAIS QUE J'AI ENTENDUES VERT

LES LANGUES QUE JE NE PARLE PAS, MAIS QUE J'AI VU ÉCRITES BLEU

Pour remplir cette fleur (cf. **annexe 5**), l'élève reprend son questionnaire ou sa fiche « **réseau linguistique** ».



LE JOURNAL



L'enseignant/e prend en photo la fleur des langues de la classe et l'intègre dans le « **Journal de la classe** ».

Si chaque élève a réalisé sa fleur individuelle, il la colle dans la page personnelle du « **Journal de la classe** ».

PROLONGEMENTS POSSIBLES

- Faire écrire aux élèves leur « biographie langagière » après l'étude de textes d'auteurs :

www.elodil.com/pdf/activites_primaire/Dis-moiteslangues.pdf

- Pour poursuivre avec un travail en littérature, une bibliographie de littérature de jeunesse sur le thème de la diversité linguistique et culturelle est disponible à cette adresse :

www.ceetum.umontreal.ca/uploads/media/armand-biblio-litt-jeunesse-nouvelle-version-sept-2012.pdf

- Utiliser l'exploitation de l'album *Les langues du chat* de Massimo Semerano et Luana Vergari (association Dulala) :

www.dunelanguealautre.org/fiches-pedagogiques/

- Travailler sur le cri des animaux dans les différentes langues :

www.elodil.com/activites/primaire/primaire.html#T3

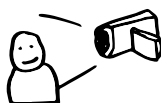
- Lire un conte en plusieurs langues.
- Faire intervenir des parents d'élèves dans la classe pour parler de leurs langues.
- Chercher comment on dit « bonjour » dans toutes les langues de la classe.
- Étudier et faire apprendre le poème *les juments blanches* de Paul André (cf. **annexe 6**).



VARIANTE : FILMER LA SÉQUENCE

Trois des activités peuvent faire l'objet d'un enregistrement filmé :

- l'activité où les élèves font deviner des mots à la classe : penser à filmer l'enfant qui est au tableau, mais aussi les élèves qui cherchent et proposent une traduction du mot écrit ;
- les chansons interprétées dans les différentes langues ;
- l'activité proposée en prolongement sur le cri des animaux.



ANNEXE 1 : RÉFÉRENCES THÉORIQUES

La question des langues parlées par les élèves d'une classe nécessite quelques apports théoriques. C'est un sujet rarement abordé lors de la formation des enseignants bien que ce soit un élément primordial dans le processus d'apprentissage des élèves bilingues.

QUELQUES ÉLÉMENTS THÉORIQUES :

- Cahiers pédagogiques, n°473 - Dossier **Enfants d'ailleurs, élèves en France**, Jean-Marie Frisa, CASNAV de Franche-Comté :

« L'école française a des objectifs contradictoires, elle scolarise des enfants bilingues (français-arabe, français-turc, français-romani, etc.) issus de l'immigration et cherche à en faire de bons monolingues. Parallèlement, elle scolarise des enfants monolingues, et veut en faire des bilingues avec l'enseignement des langues vivantes (anglais, allemand, etc.). Il semble donc important de changer ce regard sur les élèves bilingues, notamment sur les élèves migrants, utilisateurs d'une langue première souvent dévalorisée par notre système éducatif. Établir le réseau linguistique des élèves est une manière de mettre en valeurs des compétences souvent ignorées et délaissées par l'institution scolaire. Une telle démarche permet à l'enseignant d'avoir un autre regard sur ses élèves et sur les richesses de son groupe classe. ».

- **Lettre de l'éducation n°656**, 1^{er} février 2010, Marie Rose Moro (auteure du Manifeste de « **Photo de classe** ») :

« L'institution scolaire doit tenir compte du fait que les enfants de migrants peuvent avoir une langue maternelle autre que le français. Les enseignants pourraient, par exemple, s'intéresser aux différentes langues parlées par leurs élèves et aider au passage de l'une à l'autre. L'important est de reconnaître cette diversité et de ne pas la dénigrer. Plusieurs outils pédagogiques existent pour valoriser le bilinguisme, voire le multilinguisme, des enfants de migrants. J'en cite plusieurs dans mon ouvrage « Nos enfants demain, pour une société multiculturelle », Odile Jacob, parmi lesquels la technique de Danièle Pinon-Rousseau, celle du « conte bilingue ». Nous l'avons expérimentée dans un cadre thérapeutique, mais elle peut être appliquée à l'école. Il s'agit d'enregistrer un conte rapporté par les parents dans la langue maternelle de l'enfant, issu de son patrimoine culturel, et de le traduire en français. Cet objet bilingue peut ensuite être utilisé comme un support pédagogique pour tous les enfants de la classe. L'objectif est de renforcer l'estime de ces enfants qui, bien souvent, ont honte de leur langue minoritaire à l'école. La technique permet aussi de susciter le désir d'investir la nouvelle langue et ce qu'elle véhicule. Et de favoriser le désir de langue pour tous les enfants. Il s'agit donc d'une éducation à la diversité pour tous, les enfants de migrants et les autres. ».

- Françoise Leclaire, rééducatrice, psychopédagogue en Réseau d'Aide et enseignante à l'université du Maine et membre de l'association EDLIC (Éducation à la diversité linguistique et culturelle) dans un article intitulé **« L'éveil aux langues, médiation à visée thérapeutique ? »**, publié sur le site Pluri-L :

« De nombreuses études ont mis en évidence que les activités de type « éveil aux langues » (EAL) sont de nature à favoriser le développement d'une compétence plurilingue et pluriculturelle et à offrir ainsi à tous les enfants une éducation propice à leur insertion dans une société elle-même plurielle. ».

- Sur ce même site on peut avoir accès à une enquête d'une classe de CE2 sur les langues parlées dans l'école :

www.projetpluri-l.org/axes/contexte-scolaire/echo-des-classes/bachelard

- Andrea Young et Christine Helot, **« La diversité linguistique et culturelle à l'école : comment négocier l'écart entre les langues et les cultures de la maison et celle(s) de l'école ? »** Hélot & al (2006) *Écarts de langue, écarts de culture*. À l'école de l'Autre, Francfort, Peter Lang-Editions Scientifiques internationales :

« Certes, l'école ne peut pas enseigner toutes les langues à tous les élèves, et ceci dès l'école primaire, mais il existe des approches pédagogiques qui permettent de prendre en compte les différentes langues en présence dans une classe. Ces modèles sont connus sous l'appellation « l'éveil aux langues » (M. Candelier) ou « éducation et ouverture aux langues à l'école » (Perregaux) et peuvent être envisagés de façon complémentaire aux modèles d'apprentissage en vigueur en France. Ils font de la diversité linguistique et culturelle un objet scolaire légitime, un objet de connaissances et un outil dans la construction des savoirs langagiers. Ils sont une sorte de propédeutique à l'apprentissage des langues et surtout, ils visent des objectifs beaucoup plus larges. Ils nous intéressent particulièrement parce qu'ils s'adressent à tous les élèves : les élèves bilingues tout comme les élèves monolingues et ils sont basés sur une didactique qui permet d'intégrer toutes les langues, que ce soit la langue de scolarisation, les langues étrangères ou régionales, les langues familiales des élèves, etc. Ces approches permettent justement d'intégrer les langues et cultures familiales en tant que ressources pédagogiques. ».

- Conférence de Michel Candelier, professeur à l'université du Maine, Centre international d'études françaises, UFR de lettres :

<http://eduscol.education.fr/cid46536/les-demarches-d-eveil-a-la-diversite-linguistique-et-culturelle-dans-l-enseignement-primaire.html>

- **Le site ELODIL** (Éveil au Langage et Ouverture à la Diversité Linguistique) propose sur son site (**www.elodil.com**) de nombreuses activités pour étudier les langues parlées par les élèves de la classe.



ANNEXE 2 : QUESTIONNAIRE



NOM : **PRÉNOM :** **CLASSE :**

Lieu de naissance (ville et pays) :

Lieu de naissance des parents (ville et pays) :

Père : Mère :

Pays habités :

Pays visités :

Pays que j'aimerais visiter ou habiter :

Pourquoi ?

Langues :

Langue(s) maternelle(s) (première(s) langue(s) apprise(s) et encore parlées :

.....

Langue(s) parlée(s) :

Langue(s) lue(s) :

Langue(s) parlée(s) et écrite(s) :

Langue(s) apprise(s) à l'école :

Langue(s) entendue(s) en famille :

Langue(s) entendue(s) avec les amis :

Langue(s) entendue(s) dans le quartier :

Est-ce qu'il y a des langue(s) que je voudrais apprendre plus tard ?

Si oui, lesquelles :

Pourquoi ?

Est-ce qu'il y a des langue(s) qui m'intéressent moins ?

Si oui, lesquelles ?

Pourquoi ?

Est-ce qu'il y a des langues que je ne voudrais pas apprendre ?

Si oui, lesquelles ?

Pourquoi ?

ANNEXE 3 : EXEMPLES DE FICHES POUR TRAVAILLER LE RÉSEAU LINGUISTIQUE DE L'ÉLÈVE

Cahiers pédagogiques n°473, Par Jean-Marie Frisa : www.cahiers-pedagogiques.com/Le-reseau-linguistique-de-l-eleve-bilingue

Je m'appelle Cesim....., j'ai 10 ans
et je suis kurde.....

Ma langue maternelle est le Kurde.....
J'apprends le français à l'école Bourgogne
Je parle aussi le Kurde.....

Chez moi je parle
avec mes parents et soeurs
avec mes frères et soeurs
Je regarde la télévision

Et encore :
.....
.....
.....

Quand je joue dehors je parle
Au club de sport je parle
A la bibliothèque je parle
Quand je fais les courses je parle

A l'école
Avec les adultes je parle
Avec les enfants je parle

Je m'appelle Christina....., j'ai 10 ans
et je suis Rom.....

Ma langue maternelle est le Romani.....
J'apprends le français à l'école Bourgogne
Je parle aussi le

Chez moi je parle
avec mes parents et soeurs
avec mes frères et soeurs
Je regarde la télévision

Et encore :
.....
.....
.....

Quand je joue dehors je parle
Au club de sport je parle
A la bibliothèque je parle
Quand je fais les courses je parle

A l'école
Avec les adultes je parle
Avec les enfants je parle

Je m'appelle Olengua....., j'ai 11 ans
et je suis serbiennaise.....

Ma langue maternelle est le Serbiennais.....
J'apprends le français à l'école Bourgogne
Je parle aussi le Serbiennais et cingalais.....

Chez moi je parle
avec mes parents et soeurs
avec mes frères et soeurs
Je regarde la télévision

Et encore :
.....
.....
.....

Quand je joue dehors je parle
Au club de sport je parle
A la bibliothèque je parle
Quand je fais les courses je parle

A l'école
Avec les adultes je parle
Avec les enfants je parle

Je m'appelle ketlin....., j'ai 7 ans
et je suis Bresilienne.....

Ma langue maternelle est le Portugais.....
J'apprends le français à l'école Bourgogne
Je parle aussi le

Chez moi je parle
avec mes parents et soeurs
avec mes frères et soeurs
Je regarde la télévision

Et encore :
.....
.....
.....

Quand je joue dehors je parle
Au club de sport je parle
A la bibliothèque je parle
Quand je fais les courses je parle

A l'école
Avec les adultes je parle
Avec les enfants je parle



Je m'appelle J'ai ans.

MA LANGUE MATERNELLE EST LE

JE PARLE AUSSI LE

ET ENCORE LE

À LA MAISON JE PARLE :



AVEC MES PARENTS



AVEC MES FRÈRES ET SŒURS

À L'ÉCOLE JE PARLE :



AVEC LES ADULTES



AVEC LES COPAINS

JE PARLE AUSSI :



QUAND JE JOUE DEHORS



AU CLUB DE SPORT



À LA BIBLIOTHÈQUE



QUAND JE FAIS
DES COURSES

ET J'ENTENDS AUSSI :



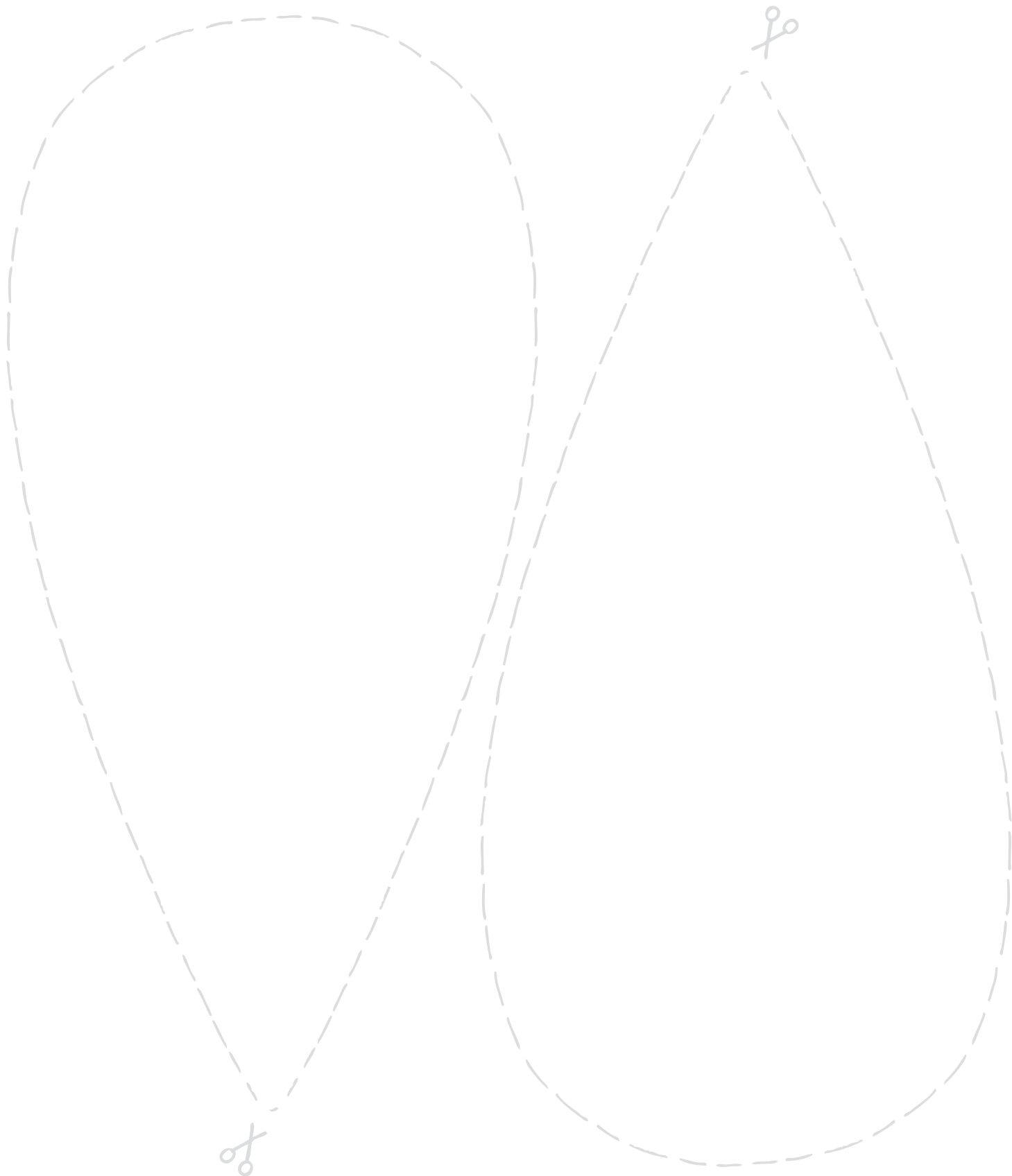
À LA TÉLÉVISION



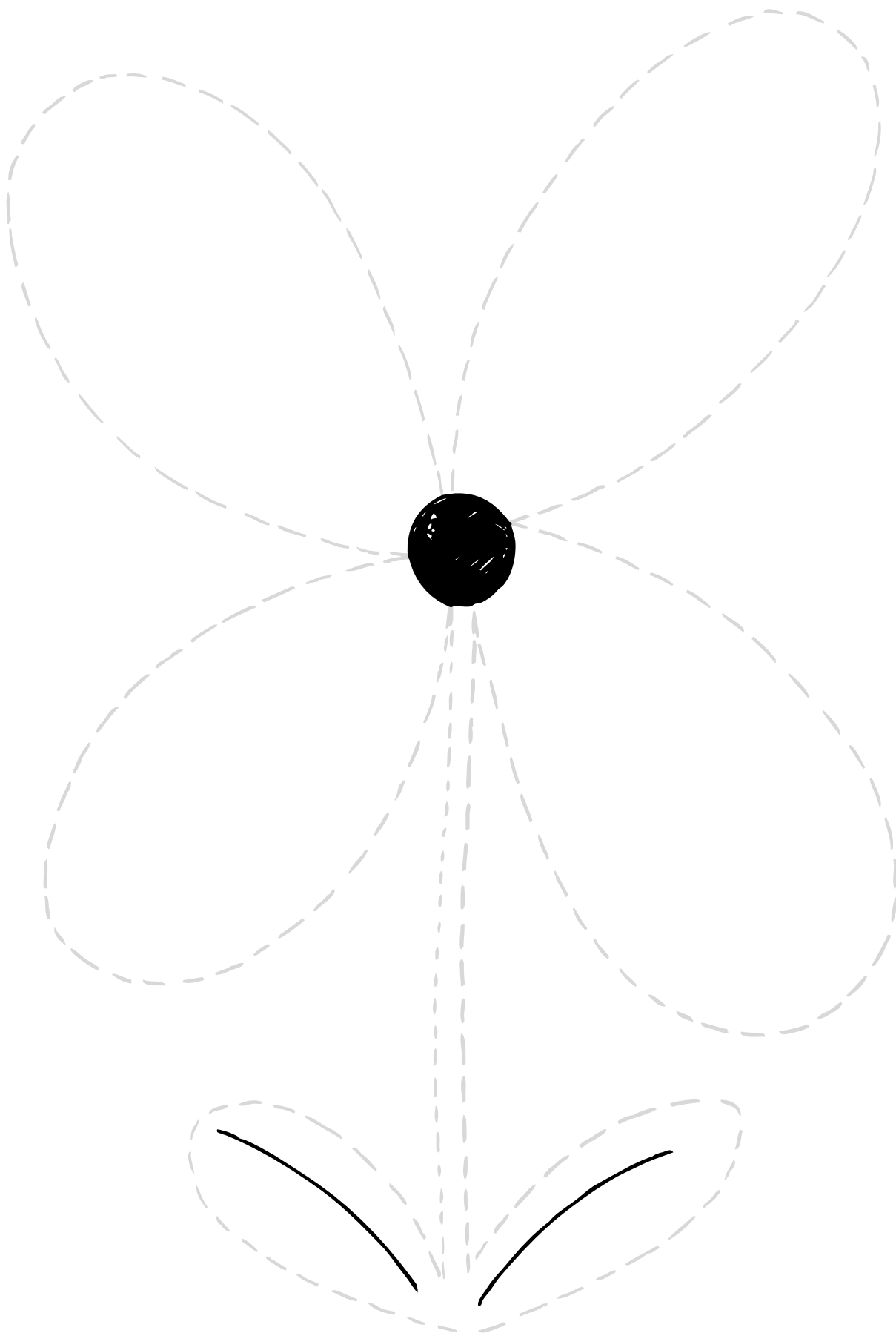
DANS LA RUE

ANNEXE 4 : PÉTALES DE LA FLEUR

www.elodil.com/pdf/activites_primaire/Fleurdeslangues.pdf



ANNEXE 5 : MA FLEUR DES LANGUES



ANNEXE 6 : POÈME

LES JUMENTS BLANCHES

En breton, pour dire « la jument blanche »,
 on dit : « Ar gazeg wenn ».
 En arabe, on dit : « El fâras lè bêda ».
 En anglais, on dit : « The white mare ».
 En esquimau, on ne dit rien parce que chez eux
 il n'y a pas de juments blanches.
 En espagnol, on dit : « La yegua blanca ».
 En flamand, on dit : « De witte merrie ».

Comme vous pouvez le voir,
 toutes ces juments sont très différentes

Mais ce sont toutes des juments blanches.

Paul André

